

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Особенности функционирования англоязычных заимствований
в японском языке**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(МАГИСТЕРСКОЙ) РАБОТЫ

студентки 2 курса 291 группы
направления 44.04.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Колесовой Екатерины Викторовны

Научный руководитель
доцент каф. английского языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук, доцент

_____ С.Е. Тупикова

Зав. кафедрой
английского языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук, доцент

_____ Т.А. Спиридонова

Саратов 2018

Введение. Язык является динамической, постоянно меняющейся системой. Все изменения в жизни общества находят свое отражение в языке, в первую очередь в самой подвижной части этой системы – лексическом пространстве. В настоящее время внимание лингвистов привлекают исследования заимствованной лексики в японском языке.

Актуальность выбранной темы определяется необходимостью и востребованностью дальнейшего исследования английских заимствований в японском языке в качестве особой группы заимствованной лексики. На фоне изучения явления лингвистических заимствований в целом и заимствований в японском языке в частности, описание такого явления как английские заимствования и вопросы проблематики их адаптации в японском языке представлены фрагментарно и недостаточно полно, что также обусловило актуальность настоящего исследования.

Цель данного исследования состоит в выявлении англоязычных заимствований из японо-английского словаря, функционирующих в японском медиадискурсе, с их последующей классификацией и анализом с точки зрения принципов их адаптации в японском языке.

Были выдвинуты следующие **задачи** исследования:

- 1) выявить общие признаки англоязычных заимствований;
- 2) классифицировать англоязычные заимствования по общим признакам;
- 3) выявить способы адаптации английских слов при заимствовании в японский язык;
- 4) составить тематический словарь англоязычных заимствований в японском языке.

Для решения поставленных задач в работе использовались **методы** сплошной выборки, сопоставительный метод, методы семантического и этимологического анализа лексических единиц, описательный метод, анализ словарных дефиниций, метод контент-анализа.

Материалом исследования послужил японо-английский лексикографический словарь, информационно – аналитические статьи и

комментарии, опубликованные в современных японских специализированных журналах по рекламе и их электронных версиях.

Методологической и теоретической базой являются идеи отечественных и зарубежных лингвистов: Э. Сепира, Л. Блумфилдта, В. М. Аристовой, С. А. Беляевой, Э. Ф. Володарской, Л. П. Крысина, Т. Г. Линник, Е. В. Мариновой, Б. А. Серебренникова, Е. В. Урысон, В. М. Алпатова, Н. Фудзиты, J. Stanlaw, J. Breen.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые предпринята попытка систематизации англоязычных заимствований, функционирующих в современном японском языке по общим признакам.

Теоретическая значимость исследования заключается в дальнейшем развитии лингвистического учения заимствованных слов и теории межкультурной коммуникации. В настоящем исследовании осуществлен комплексный подход к рассмотрению особенностей функционирования англоязычной заимствованной лексики в японском языке. Изучение англоязычных заимствований в японском языке, а также выявление и описание особенностей их изменений по определенным параметрам в японском языке способствуют успешному прогнозированию нежелательных процессов коммуникативных неудач.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения данных, полученных в результате исследования, для успешного освоения японского языка как посредством русского языка, так и английского языка, а также для практических занятий по общему языкознанию, лингвокультурологии, лексикологии, теории межкультурной коммуникации, речевому этикету, деловому иностранному языку, стилистике, практике устной и письменной речи. Собранный материал может быть применен при создании словарей и учебных пособий.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений.

Во второй главе проводится анализ результатов выявленных англоязычных заимствований в японском языке с последующей категоризацией, и рассматриваются особенности адаптации англоязычной лексики в японском языке.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание работы. Согласно взглядам отечественных и зарубежных лингвистов, феномен заимствования является сложным и многоаспектным явлением. Будучи результатом исторического и культурного взаимодействия, заимствования присутствуют в лексике многих языков. Под заимствованием подразумевается процесс ассимиляции чужеродных слов из одной лингвистической системы в другую, в результате культурного или иного взаимодействия между странами. Заимствование носит универсальный характер, который проявляется в том, что процесс заимствования происходит из разных языковых уровней (лексический и фразеологический, словообразовательный и грамматический, а также фонетический). Процессу заимствования подвержены все живые языки.

Исследования языковых заимствований в русле проявления смешения языков отражены в работах Г. Пауля, Э. Сэпира, Л.В. Щербы и др.

Заимствование - это процесс ассимиляции чужеродных слов в язык-реципиент, в результате культурного или иного взаимодействия между странами. В этом процессе участвуют все языковые уровни: лексический и фразеологический, словообразовательный и грамматический, а также фонетический. Процесс проникновения заимствований в современном мире может происходить через устные диалоги, путем письменного общения, через средства массовой информации, а также Интернет.

Разработка типологии заимствований представляет собой актуальную задачу в теории заимствований. Единой типологии заимствований не существует, несмотря на ее активную разработку. Основные критерии, по которым происходит классификация заимствований следующие: время

проникновения, язык-источник, сфера употребления, тип речи, количество языков реципиентов, способ заимствования, степень ассимиляции, характер языковых контактов.

Английский язык оказывает значительное влияние на многие языки, один из которых японский язык. Исторический контакт между Японией и западной культурами привел к обширным заимствованиям лексики и культурных ценностей. Современная японская лексика состоит из трех лексических классов: заимствованных китаизмов (канго), исконно японских слов (ваго) и западноевропейских заимствований (гайраго).

Исторически в японском языке сложился смешанный тип письма. Современное японское письмо сочетает в себе китайские заимствованные иероглифы, японские иероглифы созданные на основе китайских, силлабические азбуки хирагана и катакана, а также латинский вид письма. Несмотря на сложный смешанный тип письма, англоязычные заимствования можно выявить в текстах, так как они записываются катаканой.

В большей степени класс гайраго представлен лексикой англоязычного происхождения, а также заимствованиями из португальского, немецкого, французского и других европейских языков. Отличительной особенностью западных заимствований является графическое исполнение. Все западные заимствования записываются японской слоговой азбукой катакана, что позволяет идентифицировать их в текстах. В современном японском языке англоязычные заимствования присутствуют в таких сферах как культура среди которых музыка, кино, дипломатия, мода, лингвистические издания, газеты, журналы, телевидение, наука и др. Особо следует выделить факт резкой и неконтролируемой интеграции англоязычной лексики, которая осваивается японцами со школы наравне с китаизмами и исконно японскими словами.

Японцы активно перенимают западноевропейскую лексику, преимущественно англоязычную. Процесс заимствования англоязычной лексики происходит интенсивно, что обуславливает актуальность данного исследования.

В практической части работы проводится анализ англоязычных заимствований, выявленных в лексикографическом словаре, а также в рекламных журналах. Выявленные лексические единицы классифицируются по категориям на основании общих признаков.

Первая категория – варваризмы. Рассмотрим примеры:

1) *Sotchoku ni itte, kimi no heasutairu wa suki janai yo* (率直に言って、君のヘアースタイルは好きじゃないよ). *Frankly speaking, I don't like your haircut;*

Англоязычное заимствование *hea* (ヘア), имеет японский эквивалент 髪の毛 (*kaminoke*).

2) *Nyuseihin no naka demo tokuni ikuji-yo kona miruku no koto* (乳製品の中でも特に育児用粉ミルクのこと). *Among dairy products, it refers to powdered milk for child rearing in particular;*

3) *Mirukuti wa doko ni aru no* (ミルクティーはどこにあるの。) *Where is the milk tea?*

В японском языке существует аналог заимствованию *miruku* (ミルク), несмотря на это японский эквивалент *gyunyu* (牛乳) используется реже. Англоязычное заимствование *miruku* (ミルク) часто встречается в рекламных текстах.

Вторая категория - денотативные заимствования. Например:

1) *Kanojo wa nikko kara me o mamoru tame ni sangurasu o kakete ita* (彼女は日光から目を守るためにサングラスをかけていた。). *She put on dark glasses to protect her eyes from the sun;*

2) *Burusu fujin wa Ei kakan o tonda saisho no josei pairottodeatta* (ブルース夫人は英日間を飛んだ最初の女性パイロットであった。). *Mrs. Bruce was the first female pilot to fly between England and Japan.*

Представленные примеры слов демонстрируют заполнение лексических пробелов в японском языке.

Третья категория – семантические заимствования. Рассмотрим примеры предположений:

1) *Beddomekingu o shinasai* (ベッドメイキングをしなさい). *Make your bed;*

2) *Puronobiasu uedingudoresu shichaku* (プロノビアス ウエディングドレス 試着).

Trying on wedding dresses.

Слова *beddo* и *wedingudoresu* применяются в тех случаях, когда выражаются западные понятия. Кровать в западном стиле выражается заимствованием *beddo* (ベッド), а кровать в японском стиле 布団 (*futon*). Свадебное платье в западном стиле называется *wedingudoresu* (ウエディングドレス), а в японском стиле *shiromuku* (白無垢).

Четвертая категория – культурно-специфические заимствования, т. е. слова, относящиеся к нескольким объектам или понятиям, которые формируются на основе западных заимствований. Ниже представлены примеры предложений:

2) *Kono kado wa tsukaemasu ka* (このカードは使えますか.). *Do you accept this card?;*

3) *Kare ga tanjobi kado o okutte kureta* (彼が誕生日カードを送ってくれた.). *He sent me a birthday card.*

Kado (カード) – переводится как открытка, банковская карта, а также это заимствование используется в комбинации с иероглифами - *кард*挿入口 (*kado sonyu guchi*), что переводится как *card slot* (разъем для карты).

В процессе анализа языкового материала было обнаружено преобладание значительного количества лексических единиц, представляющих собой заимствования, заполняющие пробелы в японском лингвистическом пространстве, которые были отнесены к категории денотативных заимствований. На втором месте варваризмы, т. е. заимствования имеющие японские эквиваленты, в меньшем количестве представлены заимствования, входящие в категорию семантических. На третьем месте категория культурно-специфических заимствований. Основные причины заимствований заключаются в необходимости выражения новых понятий, популяризация английского языка и западной культуры в японском обществе.

Рассмотрены способы адаптации англоязычных заимствований в японском языке.

В ходе исследования англоязычных заимствований в японском языке были выявлены некоторые особенности адаптации английских слов.

Учитывая специфические различия между японским и европейскими языками, необходимо отметить, что японский язык имеет иную звуковую систему. Письменная форма слов не совпадает с устной формой, японская слоговая система кана предоставляет необходимую информацию о чтении и произношении английских слов.

Рассмотрим примеры изменений на фонетическом уровне:

1) *lip*→*rippu* (リップ), где リ (*ri*) соответствует наиболее схожему восприятию английской комбинации *l+i* под японскую слоговую систему ряда га-го, а именно слог *ri* (リ) соответствуют японскому звуку [*ri*]. Это значит, что сочетание букв *l+i*, соответствует японскому слогу и произносится как [*ri*]. По такому же принципу происходят изменения в словах *light*, *olive*, *slip*, а также во всех словах, где имеется сочетание английских букв *l+i*;

2) *polo*→*poro* (ポロ), где ロ (*ro*) соответствует наиболее схожему восприятию английского *l+o* под японскую слоговую систему ряда га-го, а именно слог *ro* (ロ) соответствует японскому звуку [*ro*], это значит, что сочетание букв *l+o* соответствует японскому слогу и произносится как [*ro*]. Соответственно, в словах, содержащих английское сочетание букв *l+o* происходят аналогичные изменения: *logo*→*rogo*, *blond*→*burondo*, *melon*→*meron*.

3) *belt*→*beruto* (ベルト) английское буквосочетание *lt* изменяется таким образом: *l*→*r*, затем к *r* присоединяется *u* для соответствия японского слогового ряда «га-го». Образуется слог *ru* (ル), который соответствует звуку [*ru*];

4) *sandal*→*sandaru* (サンダル) английская *l* заменяется на *r* и согласуется с гласной *u* из слогового ряда «га-го». Образуется слог *ru* (ル), который соответствует звуку [*ru*];

Далее рассмотрим изменения английских слов по морфологическому признаку.

Наиболее типичные морфологические изменения англоязычных заимствований проявляются в укорачивании и удлинении исходного слова. Рассмотрим примеры:

1) *door* → *doa* (ドア) - данная лексическая единица укорачивается, в результате чего обретает наиболее схожее произношение в соответствие с японскими звуковыми эквивалентами. Английское буквосочетание *do* соответствует *do* из слогового ряда «da-do». Английское буквосочетание *or* заменяется на японский гласный *a*, который соответствует [a].

Таким образом, подобранные наиболее близкие звуковые эквиваленты создают «эффект оригинальности» английского слова.

2) *skier* → *sukiya* (スキーヤー) - рассматриваемая лексическая единица проходит процесс удлинения таким образом: английская *s* переходит в японскую и согласуется с гласной из ряда «sa-so». Слог *sa* соответствует [sa], затем английское буквосочетание *ki* переходит в японский слог [ki], соответствующий японскому [ki]. Английское буквосочетание *er* переходит в японский слог *ya*, произношение которого соответствует наиболее схожему восприятию с английским оригиналом.

Результатом этих изменений является удлинение слова за счет добавления в него согласующихся гласных соответствующих японской слоговой системе.

Также были выявлены английские словосочетания, преобразовавшиеся в одно слово в согласно существующей слоговой системе японского языка. Рассмотрим примеры:

1) *bichiparasoru* (ビーチパラソル) (английский эквивалент - *beach umbrella*) состоит из двух различных по происхождению слов. Реконструкция оригинала приводит нас к английскому слову *beach* и испанскому *paraguas*.

Таким образом, данный пример демонстрирует морфологический процесс объединения двух заимствований различных по происхождению в одно слово. Вероятно, существующий смешанный тип японского письма (иероглифы канго

и ваго, а также катакана и хирагана) образовали привычку совмещать различные по происхождению слова в одно слово или понятие;

2) *ichigo no mirukuseki* (苺 の ミルクセーキ) английский эквивалент - *strawberry milkshake*) состоит из иероглифа китайского происхождения 苺 читаемый как *ichigo* (いちご). Значением этого иероглифа является слово *клубника*, частица по (の) является указателем родительного падежа, а *mirukuseki* - это английское слово *milkshake*.

Данный пример демонстрирует что японцы не придают значение происхождению заимствованного слова и готовы объединять китайские заимствования с англоязычными, создавая «многословные заимствования», т. е. заимствование - состоящие из двух и более заимствованных слов.

Традиционную классификацию заимствований, можно пополнить многословными культурно - специфическими заимствованиями, которые являются результатом объединения двух и более заимствованных слов в одно, при этом слова участвующие в процессе объединения могут принадлежать различным языкам.

Заимствования сталкиваются с синлабическими (слоговыми) ограничениями японского языка, и прежде всего существенные изменения происходят на фонетическом уровне и морфологическом уровнях.

На морфологическом уровне изменения проявляются в укорачивании или удлинении слов, а также слиянии с последующим формированием многословных заимствований и слов - гибридов. Были выявлены следующие изменения: укорачивание слова - оригинала, удлинение слова - оригинала, слияние английских словосочетаний, образующих одно слово, представляющее из себя англоязычное гибридное заимствование в японском языке, образование многословных заимствований (заимствование, образованное из двух и более заимствованных слов)

Были установлены основные причины появления англоязычных заимствований. Первая причина заключается в необходимости выражения новых значений. Второй причиной является популяризация английского языка

и западной культуры в современном японском обществе. Отсутствие формальных запретов на применение заимствованной лексики в японском языке создает интенсивный и неконтролируемый процесс интеграции англоязычной лексики в японский язык.

Японский и английский языки имеют существенные различия: графическое оформление, произношение, грамматика и др. Все эти различия влияют на адаптацию заимствований и приводят англоязычную заимствованную лексику к искажению.

Японцы заимствуют англоязычную лексику фонетическим способом, изменяя слова под существующую слоговую систему кана. Слова адаптируются согласно требованиям японского языка, в котором существуют в первую очередь, силлабические (слоговые) ограничения и несовпадающие звуки, что позволяет японцам произносить английские слова по-своему.

В рамках данного исследования удалось выявить закономерность адаптации заимствований, преимущественно на фонетическом и графическом уровне, а также морфологические изменения заимствованной лексики, которые сталкиваются с японскими слоговыми ограничениями и иероглифическим оформлением.

В ходе исследования были отмечены языковые факты существования слов гибридов, сформировавшихся путем слияния английских словосочетаний или, англоязычных слов с другими западными языками, а также англоязычных слов с японскими и китайскими словами. Данный процесс заимствования определяется степенью знакомства носителей японского языка с другими культурами, что открывает дальнейшие перспективы сравнительного изучения заимствований.

В процессе исследования был сформирован тематический словарь англоязычной заимствованной лексики в японском языке. Материал представленный в тематическом словаре может быть применен при создании словарей и учебных пособий.

Исследование англоязычной лексики в японском языке позволяет приблизиться к более детальному и глубокому пониманию феномена заимствования. Процесс появления и адаптации англоязычных заимствований в современном японском языке представляет собой сложное явление и имеет яркий национальный характер.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алпатов, В. М. Япония: язык и культура. / В. М. Алпатов. М.: Языки славянских культур, издание осуществлено при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ), 2008-208 с.
2. Вайнрайх, У. Языковые контакты Перевод с англ. и комментарии Ю.А. Жлуктенко; вступит. ст. В.Н. Ярцевой. / У. Вайнрайх. К: Вища школа, 1979. 264 с.
3. Кострцева, Ф. Особенности японского языка. [Электронный ресурс] / Ф. Кострцева. URL.: elibrary.ru (дата обращения 05.05.2018). Загл. с экрана. Яз. рус.
4. Рекламный каталог Nissen [Электронный ресурс]. // URL.: <https://www.nissen.co.jp> (дата обращения 05.01.2018). Загл. с экрана. Яз. яп.
5. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. / Э. Сепир. Москва: Прогресс, 1993. 656 стр.
6. Breen, J. Extraction of Neologisms from Japanese Corpora. / J. Breen. University of Melbourne, Australia. 2017. 337 p.
7. Sanseido's Romaji English-Japanese / Japanese-English dictionary. Sanseido Co., Ltd. 1999. 603 p.
8. Stanlaw, J. Japanese English: Language and Culture Contact. / J. Stanlaw. Kong: Hong Kong University Press. 2005. 388 p